

## REVALORACIÓN DE LONGO. DAFNIS Y CLOÉ.

Cilly Müller de Inda

Sostiene Carlos Miralles que “se dio en la época helenística, un proceso de racionalización y de búsqueda de lo novedoso o insólito que replanteó el sentido de los viejos dioses y héroes.”<sup>1</sup>

Afirma, citando a Zérafra, que “(...) por medio del héroe de una novela griega, el lector tiene la posibilidad de *proyectarse en la imagen actualizada de un héroe.*”

### I.

En el convencimiento de que este concepto es válido para la novela de Longo, puntualizaremos rasgos que hacen asumir a Dafnis el rol de héroe, -salvadas las distancias con la épica y la tragedia-, con el “difícil y peligroso oficio del descubrimiento de sí mismo y de su desenvolvimiento (...)”<sup>2</sup>:

Desconoce su origen: “La criatura del destino tiene que afrontar un largo período de oscuridad. Es lanzado a sus propias profundidades interiores o hacia afuera, a lo desconocido.”<sup>3</sup>

Vislumbra que es un εὐγενής, pues las prendas con que ha sido abandonado, y que él conoce a través del testimonio de sus padres adoptivos, así lo delatan, dado el valor material de las mismas.

Actúa con determinación y tiene conciencia de su excelencia, de su ἀρετή. Según Jaeger: “(...) La areté es el atributo propio de la nobleza. Los griegos consideraron siempre la destreza y la fuerza sobresalientes como el supuesto evidente de toda posición dominante. Señorío y areté se hallaban inseparablemente unidos. La raíz de la palabra es la misma que la de ἄριστος, el superlativo de distinguido y selecto, el cual en plural era constantemente usado para designar la nobleza. (...)”<sup>4</sup>

a) Se compara con Dionisos, en plano de igualdad (Cfr. Miralles)<sup>5</sup>.

Así al enfrentarse a Dorkón, rival que desea ganarse el corazón de Cloé, exclama:

Ἐμὲ αἶξ ἀνέθρεψεν ὡσπερ τὸν Δία· νέμω δὲ τράγους τῶν τούτου βοῶν  
μείζονας·

*Una cabra me alimentó, como a Zeus; poseo machos cabríos más grandes que tus bueyes.*

Ἄγενειός εἰμι, καὶ γὰρ ὁ Διόνυσος μέλας, καὶ γὰρ ὁ ὑάκινθος· ἀλλὰ κρείττων καὶ ὁ Διόνυσος Σατύρων (καὶ) ὁ ὑάκινθος κρίνων. (Longo A', XVI, 3-4).

*Soy imberbe pero también Dionisos; negro, pues también el jacinto; pero también Dionisos (es) más fuerte que los sátiros (y) el jacinto, que los lirios.*

**b) Asume con responsabilidad y competencia su labor de pastor:**

Ἐγὼ νέμω τὰς αἴγας καλῶς. (Longo, B' XVI, 1).  
*Guardo con perfección mis cabras.*

Y es capaz de añadir, reforzando lo dicho:

Οὐδέποτε ἠτιάσατο κωμήτης οὐδὲ εἷς ὡς ἡ κήπὸν τινος αἶξ ἐμῆ κατεβοσκήσατο ἢ ἄμπελον βλαστάνουσαν κατέκλασεν. (Longo, B' XVI, 1).

*Jamás un campesino acusó, ni uno, que una cabra mía devoró el jardín de alguno o rompió un viñedo que está germinando.*

**c) Cloé elogia su belleza, la que también suscita la admiración de las mujeres que trabajan en la vendimia:**

Ἦν δὲ ἡ μὲν κόμη μέλαινα καὶ πολλή, τὸ δὲ σῶμα ἐπίκαιτον ἠλίῳ· εἶκασεν ἂν τις αὐτὸ χρωῶσθαι τῇ σκιᾷ τῆς κόμης. Ἐδόκει δὲ τῇ Χλοῇ θεωμένη καλὸς ὁ Δάφνις (...) (Longo, A', XIII, 2).

*Su cabellera era negra y mucha; su cuerpo quemado extremadamente por el sol; cualquiera consideraría que el mismo se tñió por la sombra de su cabellera. Dafnis parecía hermoso, a Cloé que lo contempla.*

**ch) Dueño de su hidalguía, increpa con altivez, tanto a los hombres, aun a los que por su rango social o bienes son más poderosos que él (incidente con los jóvenes ricos de Metimna, libro II), como a las Ninfas a quienes enfrenta con desenfado:**

Ἄφ' ὑμῶν ἤρπασθη Χλοή, καὶ τοῦτο ὑμεῖς ἰδεῖν ὑπεμείνατε; (...) (Longo, B', XXII, 1).

*Cloé fue arrebatada de vosotras y vosotras permanecéis al ver esto?*

Magnífica carga semántica la de este breve fragmento que condensa el dolor de Dafnis en el frecuentativo ἄρπάζω, expresado en Aoristo Pasivo para marcar tanto la rapidez del robo como la impotencia de la joven para zafarse de esta situación que es sufrida por ella.

Es interesante destacar que el circunstancial que acompaña a dicho verbo utiliza con precisión la preposición ἀπό, la que significa *desde el exterior de*, en contraposición con ἐκ que denota que la acción se produce *desde el interior de*. Dicho

uso confirma que si bien Longo dota de energía a su personaje para pedir cuentas a la divinidad, sin embargo, deja en claro que el robo se perpetró *desde fuera de ellas*.

En contraposición, el verbo μένω *-permanecer-*, con su carga de quietud delata la inoperancia de las Ninfas frente al arrebato. Expresado en Aoristo Finitivo<sup>6</sup> de Imperativo está reforzado por el preverbio ὑπό *-por debajo de-*, que lo inmoviliza aún más y deja al descubierto la apatía de quienes recibían la fiel adoración de Cloé.

El Infinitivo Subjetivo ἰδεῖν, que completa al núcleo verbal, también expresado en Aoristo finitivo, reafirma, según lo puntualiza su tema (F) εἶδος: *apariciencia; mirar la apariciencia; el aspecto; lo que se ve-*<sup>7</sup> que las diosas fueron testigos impávidas, pues vieron el hecho y no reaccionaron para salvarla.

**Acepta las pruebas**<sup>8</sup> a las que debe someterse, poniendo de manifiesto su temple vigoroso al salir airoso de ellas.

Así destacamos estos episodios:

1) el incidente con los corsarios de Tiro, que se apoderan de Dafnis (L. A', XXVIII, 1-3)

2) los peligros que debe sortear para salvarse del naufragio (L. A', XXIX, XXX)

3) percances que le hacen sufrir los jóvenes ricos de Metimna (L. B', XII, XVIII)

Si bien no se presenta al lector un guía que lo conduzca, como en casi todos los ritos de iniciación, es constante su adhesión a la protección divina (πρόνοια) en quien confía sin vacilar.<sup>9</sup>

**Descubre su verdadero destino:** La apoteosis que Campbell consigna como coronación del proceso del héroe<sup>10</sup> se ha cumplido. El yo íntimo, buscado intensamente aflora. No cabe la soledad para él. Por la ἀναγνώρισις y en virtud de las peripecias, conocerá:

- que es el hijo de Dionisofernes y Klaristea, dos ricos señores de Mitilene;

- cambiará su condición de pastor por la de heredero (vuelco de fortuna);

- accederá al matrimonio con Cloé, quien también ha debido cumplir un ciclo de ascesis.

## II.

**Recurrencia de elementos épicos que perviven en el texto de Longo:** La época helenística, como señala Alsina,<sup>11</sup> suscita, con la crisis de la polis, un agotamiento de géneros que tienen relación con ella (como es el de la tragedia, que desaparecerá) o la transformación de otros, como ocurre con la comedia nueva de Menandro.

Señala al individualismo como rasgo distintivo de ese mundo en el que primaban la razón y las nuevas ciencias especializadas.

Dos corrientes filosóficas, el estoicismo y el epicureísmo, lo sostendrán entre sus adeptos, con argumentos éticos.

Paralelamente la Segunda Sofística, nacida de las escuelas de retórica, alcanzará su apogeo en el siglo II d.C. y dará origen a la novela, que a juicio de Alsina "vendrá a suplir a la historiografía romántica postclásica, centón de clásicos, trama de hechos superpuestos, ampulosa, sobre un esquema argumental fijo."<sup>12</sup>

Precisamente hacia el II- III d.C., Longo escribe su Dafnis y Cloé, ofreciendo rasgos comunes con la épica, entre los cuales señalamos:

### **- Invocación inicial:**

-El narrador, en primera persona, dedica su obra a Eros, a las Ninfas y a Pan (estas últimas, divinidades pastoriles).

-Utiliza recursos efectistas que hacen verosímil su obra:

- **la ubica en un lugar conocido por todos sus contemporáneos:** la isla de Lesbos;

- **parte de una pintura** allí existente que le inspira el argumento;

- **desnuda al lector sus intenciones**, haciendo una apología del amor.

Dirá así: "(...) κτήμα δὲ τερπὸν πᾶσιν ἀνθρώποις, ὃ καὶ νοσοῦντα ἰάσεται, καὶ λυπούμενον παραμυθήσεταιί, τὸν ἐρασθέντα ἀναμνήσει, τὸν οὐκ ἐρασθέντα προπαύσει. Πάντως γὰρ οὐδεὶς ἔρωτα ἔφυγεν ἢ φεύζεται, μέχρις ἂν κάλλος ἦ καὶ ὀφθαλμοὶ βλέπουσιν". (Προοίμιον, 3, 4).

*(El libro será) tesoro encantador para todos los hombres, el cual, curará al que se encuentra enfermo; será reanimado el que está afligido; recordará al que amó*

*apasionadamente; enseñará al que no haya amado. Pues, en todos los casos, nadie huyó ni huirá del amor, mientras exista la belleza y los ojos vean.*

El último párrafo proclama la fe del narrador en el amor, al que sustenta en la belleza y la visión.<sup>13</sup>

Con mucha agudeza el texto deslinda la actitud finita del hombre, al que nombra con el pronombre indefinido οὐδείς *-ninguno-* y cuyo accionar expresado en Aoristo puntual, ἔφυγεν y en Futuro φεύξεται (curiosamente usado en Voz Media para remarcar que se trata de una acción reflexiva), se ve negado por el adverbio πάντως que afirma rotundamente la vigencia del amor.

La proposición temporal, con matiz eventual que completa el párrafo, manifiesta la cosmovisión griega del narrador: los ojos son vehículos de conocimiento. (Confrontar el valor de los distintos temas del verbo ὁράω y sus significaciones: ver, conocer, saber). El Presente Durativo de los verbos utilizados en dicha proposición (ἴδω, βλέπωσιν), los que señalan la perennidad de la belleza y de la visión, contrasta con la actitud del hombre que debe atenerse a la pequeñez del instante y que el texto ya se había solazado en destacar más arriba.

Interesante es recalcar que en la parte final del proemio, el narrador se dirige a un solo Dios y le solicita templanza para poder contar los amores de otros.

La concepción de Longo, avalada por Grimal<sup>14</sup> al considerar en este autor la existencia de un dios "patrón", se retoma en Miralles,<sup>15</sup> quien propone que la idea de lo divino único se entronca "con el camino hacia el monoteísmo", que Alsina<sup>16</sup> considera ya iniciado entre los espíritus ilustrados de la época que nos interesa.

El texto de Longo dice así:

Ἡμῖν δ'ὁ θεὸς παράσχοι σωφρονοῦσι τὰ τῶν ἄλλων γράφειν.

*Conceda la divinidad a nosotros, que somos prudentes, escribir los (amores) de los otros.*

El autor deslinda con claridad el accionar del dios, que se expresa en Aoristo ingresivo de Optativo, para marcar su matiz desiderativo y puntual, frente a la obra del escritor, para la que utiliza lo durativo del Presente, tal vez en un recóndito - o explícito- deseo de que ésta (su obra) sea perdurable.

- **El protagonista es un héroe**, como ya lo analizamos.

- **Intercala relatos:**

a) **mitológicos:**

Nacimiento de Eco. (Libro Γ', XXVIII, 1-5).

Historia de Eros. (Libro Β', IV, VII).

Nacimiento de Siringe (Libro Β', XXXIV, 1-3).

b) **fabulosos**: como el relativo al origen de la paloma (Libro A', XXVII, 2, 34).

c) **fantásticos**: entre los que se destacan los que explicitan unas adynatas o impossibilia concebidas con maestría y vena poética singulares.

explicitan

No nos detendremos especialmente en este tema, que requiere un tratamiento más profundo. Lo que nos resulta oportuno es remitir a las aclaraciones que, a propósito del mismo, elaborara Vicente Cichitti.<sup>17</sup>

Incluimos sólo tres ejemplos (porque el tema, por sí solo, consideramos tratarlo en otro artículo, en particular) que avalan el criterio sostenido por Dutoit y que Cichitti cita: "El empleo del adynaton tiene su origen en el habla popular, y queda en la poesía griega como una forma de lenguaje viviente."<sup>18</sup>

Las comparaciones que se deleita el autor en destacar, están tomadas de los elementos naturales:

"(...) ἡ γῆ πᾶσα ἐδόκει λάμπειν πυρί (...)" (L.B', XXV, 3)  
*La tierra toda parecía brillar con el fuego.*

"(...) Εἶκασεν ἄν τις ὄραν νυκτομαχίαν οὐ παρόντων πολεμίων" (L.B', XXV, 4)  
*Alguien compararía que ve un combate nocturno, sin que estén presentes los enemigos.*

"(...) Οἱ τράγοι μὲν οἱ τοῦ Δάφνιδος καὶ αἱ αἴγες κίττων ἐν τοῖς κέρασι κορυμβοφόρον εἶχον, οἱ δὲ κριοὶ καὶ αἱ οἶες τῆς Χλοῆς λύκων ὠρυγμὸν ὤρῳοντο" (L.B', XXVI, 1).

*Los machos cabríos de Dafnis y las ovejas tenían hiedra en racimos, en los cuernos; los carneros y las ovejas de Cloé lanzaban rugido de lobos.*

Es necesario remarcar que la lengua corrobora la obra del dios Pan, causante de los significativos cambios con que demostrará su poder, indignado por el hurto del ganado que estaba bajo su protección, lo cual desencadena disturbios en sus campos, situación agravada por el rapto de Cloé, protegida de Eros.

Por ello, puesto que él pertenece a un tiempo sagrado y perdurable, los verbos que condensan sus actos, se expresan dentro del aspecto durativo (ἐδόκει, εἶχον, ὠρυγμὸν...) para hacer efectiva su continuidad en el tiempo profano.<sup>19</sup>

- Ofrece **una visión del mundo**, a través de cuadros de costumbres y coloridas pinturas de la naturaleza.

Es importante recordar que la época helenística coincide con la incorporación de Grecia y de su cultura al Imperio Romano.

El resquebrajamiento económico y social que ello produjo fomentó un éxodo masivo de los agricultores hacia las megalópolis.<sup>20</sup>

El envejecimiento de la vida y la pérdida de vigencia de los ideales griegos, hacen que algunos autores opten por evadirse y clamen, como Longo, por volver a una época idílica, apoyados por un movimiento filosófico ecléctico, el cinismo, que bregó por el retorno a la naturaleza. (Confrontar el caso de Virgilio y sus Geórgicas).

- **Constante presencia de las divinidades**, en especial las pastoriles, coincidentes con el tema y el ambiente en el que se desarrolla la novela. El racionalismo ha hecho posible la bancarrota de los dioses tradicionales y el hombre, en soledad, debe aferrarse a aquéllos que están a su altura y solucionan su problema particular. De ahí que, como expresa Miralles<sup>21</sup> "siempre tienen una divinidad en la que confiar, una divinidad que les protege (...) y a la que vuelven sus ojos en los momentos más difíciles (...)".

- **Se retoma el tema de la narración de aventuras o de los viajes**, pero con la significación de fuga, coincidentemente con la prédica de las corrientes filosóficas a las que aludimos anteriormente.

## **CONCLUSIÓN.**

La novela Dafnis y Cloé, bajo el encantador relato de una tierna y sencilla historia de amor entre dos pastores, ofrece connotaciones polifacéticas:

- **Sentido alegórico**: el texto puede ser visto como una imagen del alma y las torturas que debe ésta sufrir hasta llegar a la posesión del verdadero amor que la sacie, tema que en la literatura medieval será largamente retomado.

- **Sentido trascendente**: Alsina hace alusión a Erasmo, quien considera que esta obra es un símbolo del tránsito del cristianismo por la vida terrena.<sup>22</sup>

La ascesis del héroe - y la de su amada-, es evidente en el texto analizado.

El amor, reiteramos, es vía de conocimiento y de superación.

- **Sentido ejemplificador**: La virtud, a pesar de los sufrimientos que deban sobrellevarse, triunfa y gratifica a quien la practica.

### III.

Con respecto al narrador, acotaremos en breve síntesis que es omnisciente<sup>23</sup> y que se sitúa dentro de la historia.

De estilo llano, sin mayores preocupaciones estilísticas, buen lector, resulta interesante destacar rasgos que le confieren actualidad:

-Interviene en el relato: da su propio parecer y toma partido; se compromete;

-Retarda o adelanta la narración, con sagacidad;

-Asocia la naturaleza con estados de ánimo;

-Tiene noción cierta de la perdurabilidad de su obra;

-Existe en él un fuerte afán de objetividad.

En épocas como la nuestra - con tantos puntos de contacto con el helenismo- resulta vivificante escuchar una voz como la de Longo- no agotada en este trabajo-, que cifra en los valores eternos del espíritu, la salida válida para la ἀπορία de un hombre agónico.

---

### CITAS

- <sup>1</sup> MIRALLES, Carlos. Novela, aretalogía, hagiografía. (En Revista Synthesis, Volumen 3, Fac. Humanidades y Cs. de la Educación. U.N. de la Plata, 1996, p.3 y sigs.).
- <sup>2</sup> CAMPBELL, Joseph. El héroe de las mil caras. Traducc. Luisa I. Hernández, México, F.C.E., 1980, p.29.
- <sup>3</sup> CAMPBELL, Joseph. (Op. cit. p.291).
- <sup>4</sup> JAEGER, W. Paideia: los ideales de la cultura griega. Traducc. Joaquín Xirau- Wenceslao Roces, México, F.C.E., 1980, p.21.
- <sup>5</sup> MIRALLES, Carlos. La novela en la antigüedad clásica. Prólogo de José Alsina, España, Labor, 1968, p. 52.
- <sup>6</sup> GUILLÉN, Clara. El aspecto verbal griego. Secc. Leng. Clásic. Aglaia, Cuadernos de Es. Clásicos Nº5, Fac. Hum., U.N.N.E., 1972.
- <sup>7</sup> CHANTRAINE, R. Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Paris. Klincksieck, 1968. (T. I, p. 317).
- <sup>8</sup> CAMPBELL, Joseph. (Op. cit. Cap. II).
- <sup>9</sup> CAMPBELL, Joseph. (Op. cit. p.72).

- 
- <sup>10</sup> CAMPBELL, Joseph. (Op. cit. ps. 40-41).
- <sup>11</sup> ALSINA, José. Literatura griega. Barcelona, Ariel, 1983, Cap. IV.
- <sup>12</sup> ALSINA, José. (Op. cit. p.188).
- <sup>13</sup> DISANDRO, C. El son que funda. La Plata, Fundación Decus, 1966, p. 127.
- <sup>14</sup> GRIMAL, P. Romans grecs et latins. Paris, Gallimard, 1958, p.XV.
- <sup>15</sup> MIRALLES, Carlos. (Op. cit. p.105).
- <sup>16</sup> ALSINA, José. Según cita de C. Miralles, op. cit., p.71).
- <sup>17</sup> CICHITTI, Vicente. Sobre las adynatas o imposibilias (un intento de explicación). Actas del IV Simposio Nac. de E.E.C.C., U.N.N.E., 1977.
- <sup>18</sup> CICHITTI, Vicente. Sobre las adynatas o imposibilias (un intento de explicación). Actas del IV Simposio Nac. de E.E.C.C., U.N.N.E., 1977.
- <sup>19</sup> ELIADE, Mircea. Lo sagrado y lo profano. Traducc. Luis Gil. Barcelona, Labor, 1970, cap. II.
- <sup>20</sup> ALSINA, José. (Op. cit. p.184 y sigs.).
- <sup>21</sup> MIRALLES, Carlos. (Op. cit. p.105).
- <sup>22</sup> ALSINA, José. (Op. cit. p.190).
- <sup>23</sup> TACCA, Oscar. Las voces de la novela. Madrid, Gredos, 1973, Cap. III.

#### **BIBLIOGRAFIA**

CATAUDELLA, Quintino. La novella greca. Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, s/fecha.

\* Texto griego consultado: Longus- Pastorales (Daphnis et Chloé). Texte établi et traduit par G. Dalmeyda, 16<sup>e</sup>édition, Paris, Les Belles Lettres, 1960.

\* Las traducciones castellanas son responsabilidad de la autora.

\* Se cotejó la traducción de Juan Bergua. La novela griega: Longo: Dafnis y Cloé y otros autores. Madrid, Clásicos Bergua, España, 1965.